



<p style="text-align: center;">ACCORD-CADRE DE COOPERATION INTERNATIONALE ENTRE L'UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCE ET ÉTAT FÉDÉRAL INSTITUTION ÉDUCATIVE BUDGÉTAIRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR "UNIVERSITÉ MÉDICALE D'ÉTAT DE VOLGOGRAD" DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE (EFIEBES VSMU), RUSSIE</p>	<p style="text-align: center;">FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCE AND Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Volgograd State Medical University" of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation (FSBEI HE VolgSMU MOH Russia), RUSSIA</p>	<p style="text-align: center;">РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ ГРЕНОБЛЬ-АЛЬПЫ (УГА), ФРАНЦИЕЙ И ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (ФГБОУ ВО ВОЛГГМУ МИНЗДРАВА РОССИИ), РОССИЯ</p>
<p>L'Université Grenoble Alpes, dénommée ci-après l'UGA, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP), représentée par son Président Monsieur Yassine LAKHNECH, sise: 621 avenue Centrale - 38400 Saint Martin d'Hères – France.</p> <p>ET</p> <p>État Fédéral Institution Éducative Budgétaire de l'enseignement supérieur "Université médicale d'État de Volgograd" du Ministère de la Santé de la Fédération de Russie, dénommée ci-après VSMU, représentée par Recteur Vladimir Chkarin agissant en vertu de la Charte, et dont l'adresse est sise : 1 Pl. Pavchikh Bortsov, 400131, Volgograd, Russie</p>	<p>The Université Grenoble Alpes, hereafter referred to as "UGA", public, scientific, cultural and professional institute (EPSCP), represented by its President Mr Yassine LAKHNECH, and whose address is: 621 avenue Centrale – 38400 Saint-Martin d'Hères, France.</p> <p>AND</p> <p>Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Volgograd State Medical University" of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation, hereafter referred to as "VSMU", represented by Chancellor Vladimir Shkarin, acting under the Charter, and whose address is 1 Pl. Pavshikh Bortsov, 400131, Volgograd, Russia</p>	<p>Университет Grenoble-Альпы, далее именуемый «УГА», общественный, научный, культурный и профессиональный институт (EPSCP), в лице его президента г-на Яссина ЛАХНЕЧА, адрес которого: 621 авеню Централэ – 38400 Сен-Мартен д'Эр, Франция.</p> <p>И</p> <p>федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Волгоградский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, далее именуемый ФГБОУ ВО ВолгГМУ Минздрава России, в лице ректора Шкарина</p>

<p>L'UGA et VOLSMU sont désignées conjointement «Parties» ou individuellement la « Partie ».</p> <p>Désirant mutuellement promouvoir le développement et l'accroissement des échanges et des activités académiques, scientifiques et culturelles, les Parties conviennent de ce qui suit :</p>	<p>UGA and VSMU are hereafter referred to jointly as “the Parties” or individually as “the Party”.</p> <p>Both organisations, wishing to promote and enhance exchanges and academic, scientific and cultural activities, agree on the following:</p>	<p>Владимира Вячеславовича, действующего в соответствии с Уставом, и адрес которого: Россия 400131, Волгоград, площадь Павших борцов, д.1.</p> <p>УГА и ФГБОУ ВО ВолгГМУ Минздрава России в дальнейшем совместно именуется «Стороны» или по отдельности «Сторона».</p> <p>Обе организации, желающие способствовать развитию и росту обменов и академической, научной и культурной деятельности, соглашаются о нижеследующем:</p>
<p>Article 1.: OBJET DU PARTENARIAT</p> <p>Le présent Accord-cadre vise à donner un cadre formel à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges académiques, scientifiques et culturels déjà amorcés entre les établissements partenaires.</p>	<p>ARTICLE 1.: OBJECT OF THE PARTNERSHIP</p> <p>The present Framework Agreement, hereafter referred to as “Agreement”, aims to provide a formal framework to the cooperation and to facilitate and intensify the academic, scientific and cultural exchanges that already exist between the two partner institutions.</p>	<p>СТАТЬЯ 1. ОБЪЕКТ ПАРТНЕРСТВА</p> <p>Настоящее Рамочное соглашение, далее именуемое как «Соглашение», направлено на создание формальных рамок для сотрудничества, а также на содействие и активизацию академических, научных и культурных обменов, которые уже существуют между двумя партнерскими учреждениями.</p>
<p>ARTICLE 2.: ENGAGEMENT DES PARTIES</p> <p>Pour atteindre ces objectifs, les Parties, en respectant les principes d'égalité et de réciprocité, sont d'accord pour :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Promouvoir des échanges de personnel universitaire (enseignants, chercheurs et administratifs). 2. Développer des activités et projets de recherche et d'enseignement d'intérêt commun. 	<p>ARTICLE 2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>In order to achieve these objectives, the Parties, respecting the principles of equality and reciprocity, agree to</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Facilitate the exchange of university personnel (teachers, researchers and administrative staff). 2. Develop teaching and research activities and projects of common interest. 3. Exchange students for periods of study, research and/or internships. 	<p>СТАТЬЯ 2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН</p> <p>Для достижения этих целей Стороны, уважая принципы равенства и взаимности, соглашаются:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Содействовать обмену университетским персоналом (преподавателями, исследователями и административным персоналом).

<p>3. Echanger des étudiants pour des périodes d'études, de recherche et/ou de stage.</p> <p>4. Organiser en commun des colloques ou séminaires.</p> <p>5. Promouvoir des publications conjointes.</p> <p>6. Développer la visée du partenariat et son contexte si nécessaire.</p> <p>Cette liste d'activités non exhaustive est ci-après désignées «coopération internationale ».</p>	<p>4. Organise joint research conferences or workshops.</p> <p>5. Promote joint publications.</p> <p>6. Develop and expand the capacity of the partnership, if conditions so require.</p> <p>This non-exhaustive list of activities is hereafter referred to as "international cooperation".</p>	<p>2. Развивать учебно-исследовательскую деятельность и проекты, представляющие общий интерес.</p> <p>3. Обмениваться студентами на период обучения, для проведения научных исследований и/или стажировки/ прохождения практики.</p> <p>4. Организовывать совместные научные конференции или семинары.</p> <p>5. Продвигать совместные публикации.</p> <p>6. Развивать и расширять потенциал партнерства, если того требуют условия.</p> <p>Этот неисчерпывающий перечень мероприятий в дальнейшем именуется как «международное сотрудничество».</p>
<p>Article 3.: Conventions d'APPLICATION A L'ACCORD-CADRE</p> <p>Cet Accord-cadre est un accord de principe qui règle les relations entre les Parties de manière générale. Les modalités particulières d'exécution du présent Accord-cadre doivent faire l'objet de conventions spécifiques d'application.</p> <p>Le présent accord-cadre n'a en aucun cas pour but de créer des obligations juridiques pour l'une ou l'autre des parties. Il ne lie les parties à aucun engagement financier actuel ou futur. Les parties reconnaissent que les modalités et conditions d'une activité de collaboration spécifique, y compris, mais sans s'y limiter, les modalités financières, administratives, de propriété intellectuelle et juridiques, seront</p>	<p>ARTICLE 3: SPECIAL ADDITIONS TO THE PRESENT FRAMEWORK AGREEMENT</p> <p>The present Framework Agreement is an agreement in principle which governs the relationship between the parties as a whole. Specific conditions for the implementation of this framework agreement will be subject to separate additions.</p> <p>This Memorandum of Understanding is in no way intended to create legal obligations on either party. It does not bind the parties to any present or future financial obligations. The parties acknowledge that the terms and conditions of specific joint activities, including but not limited to financial, administrative, intellectual and legal conditions, will be set out in</p>	<p>СТАТЬЯ 3: ОСОБЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ В ДАННОМ РАМОЧНОМ СОГЛАШЕНИИ</p> <p>Настоящее рамочное соглашение является принципиальным соглашением, которое регулирует отношения между сторонами в целом. Особые условия выполнения настоящего рамочного соглашения будут подлежать отдельным дополнениям.</p> <p>Настоящий меморандум о взаимопонимании никоим образом не предназначен для создания юридических обязательств какой-либо из сторон. Он не связывает стороны какими-либо текущими или будущими финансовыми обязательствами. Стороны признают, что условия конкретной совместной деятельности,</p>

<p>énoncées dans des conventions spécifiques d'application ou accords écrits séparés et signés par des représentants habilités des parties.</p>	<p>separate written attachments or agreements and signed by authorised representatives of the parties.</p>	<p>включая, помимо прочего, финансовые, административные, интеллектуальные и юридические условия, будут изложены в отдельных письменных приложениях или соглашениях и подписаны уполномоченными представителями сторон.</p>
<p>Article 4. : LANGUES DE REDACTION L'Accord-cadre est rédigé en deux (2) exemplaires bilingues. Les trois langues (anglaise, française, russe) figurent dans chacun des deux exemplaires, chaque version faisant également foi.</p>	<p>ARTICLE 4 .: LANGUAGES OF THE AGREEMENT This document is drawn up in two (2) copies in three languages. The three languages (English, French, Russian) shall be used in each of the two copies, each version being equally authoritative.</p>	<p>СТАТЬЯ 4 .: ЯЗЫКИ, НА КОТОРЫХ СОСТАВЛЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ Настоящий документ составлен в двух (2) экземплярах на трех языках. Эти три языка (английский, французский, русский) используются в каждой из двух копий, причем каждая версия будет иметь одинаковую силу.</p>
<p>Article 5. : LOGO Chaque partie s'engage à ne pas utiliser le logo de l'autre institution sans le consentement écrit préalable de l'autre institution pour cette utilisation particulière.</p>	<p>ARTICLE 5 .: THE LOGO Each party agrees not to use any logo or emblem of the other institution without the prior written consent of the other institution for the specific use.</p>	<p>СТАТЬЯ 5 .: ЛОГОТИП Каждая сторона соглашается не использовать какой-либо логотип или герб другого учреждения без предварительного письменного согласия другого учреждения на конкретное использование.</p>
<p>Article 6. : DUREE et renouvellement Le présent Accord-cadre prend effet à la date de la dernière signature. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans.</p>	<p>ARTICLE 6: DURATION AND RENEWAL This Memorandum of Understanding enters into force on the date of signature by the last of the Parties. It shall be concluded for a period of five (5) years.</p>	<p>СТАТЬЯ 6: ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ И ПРОДЛЕНИЕ Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты подписания соглашения последней из Сторон. Он заключается сроком на 5 (пять) лет.</p>

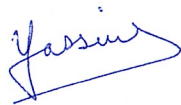
<p>ARTICLE 7. : RESILIATION Le présent Accord-cadre peut être résilié par l'une des Parties, à tout moment, sous réserve du respect d'un préavis écrit de quatre (4) mois.</p> <p>La résiliation sera prononcée quatre (4) mois après l'envoi de la demande écrite de résiliation et elle ne deviendra effective qu'au terme de l'ensemble des actions, échanges et mobilités en cours d'exécution avant la date de prononcé de la résiliation.</p>	<p>ARTICLE 7.: TERMINATION This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party at any time on four (4) months' written notice.</p> <p>Termination will be declared four (4) months after the written request for termination has been sent, and will only take effect when all activities, exchanges and internships preceding the date of termination have been completed.</p>	<p>СТАТЬЯ 7.: ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА Действие настоящего Меморандума о взаимопонимании может быть прекращено любой Стороной в любое время при условии направления письменного уведомления за четыре (4) месяца.</p> <p>Прекращение действия будет объявлено через четыре (4) месяца после отправки письменного запроса на прекращение действия, и оно вступит в силу только после завершения всех мероприятий, обменов и стажировок, предшествующих дате объявления прекращения действия договора.</p>
---	--	---

Université Grenoble Alpes

Университет Гренобль Альпы

Signé à Grenoble, le 31.05.2021
Signed in Grenoble, on
Подписано в Гренобле, дата

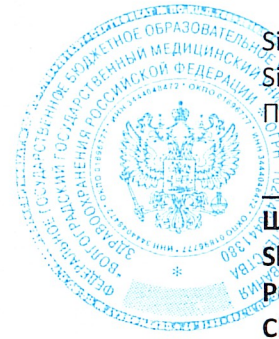
Yassine LAKHNECH
Ясин ЛАХНЕЧ
Président
Президент

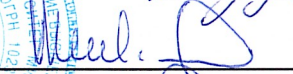



Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Volgograd State Medical University" of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation

ФГБОУ ВО ВолгГМУ Минздрава России

Signé à _____, le _____
Signed in _____, on _____
Подписано в Волгоград, дата 31.05.2021г.




Шкарин Владимир Вячеславович
Shkarin Vladimir
Ректор
Chancellor